

Assatz m?es bel

BdT 389,17

Mss.: C 199, D 90, I 143, K 129, M 136, N² 12, R 7, b¹ 3, ? 141 (vv. 1-2), ? 111 = Raimbaut d'Aurenga.

Metrica: a4 a4 b4 b4 c8 d4 d4 c8 e4 e4 c8 (Frank 182:1). *Vers* di 6 *coblas ternas* di 11 versi, seguite da 3 *tornadas* di 3.

Edizioni: Pattison 1952, p. 121.

- letto 1494 volte

Edizioni

- letto 885 volte

Pattison

I.

Assaz m?es belh
que de novelh
fassa parer
de mon saber
tot plan als prims sobresabens
que van comdan
qu?ab sen d?enfan
dic e fatz mos captenemens;
e sec mon cor
e-n mostri for
tot aisso don ilh m?es cossens.

II.

Qui qu?en favelh,
lo m?es pro belh
de mon saber:
qu?en sai mielhs ver
(sitot no suy mout conoyskens)
que-l trop parlan

que van comdan
?Folhs es. ? Non es. ? Si es sos sens.?
Qu?ar tost salh for
ab belh demor
gen motz leugiers, cortes, valens.

III.

Ab sen novelh
dic e favelh
mon saber ver
e-l fas parer
lay on tanh que sia parvens;
que son enfan
li mielhs parlan
vas me; e sai qui·m n?es guirens,
ab que·m demor
gen dins mon cor
si que·l dir no·m passa las dens.

IV.

Don d?amar dic:
qu?am si ses tric
lieys qu?amar deg,
que·l miels adreg
(s?eron sert cum l?am finamens)
m?irion sai
preguar hueymai
que·ls essenhes cum aprendens
de ben amar;
e neus preguar
m?en venrion dompnas cinc cens.

V.

Ben ai cor ric
plus qu?ieu non dic
e tan adreg
que ducx ni reg
no prez, si no·m prez? eissamens;
a cuy no·m play,
ieu suy de say;
et amarai mos bevolens.
No vuelh preguar,
que miels m?er car
q?om mi prec, qu?ieu prec manhtas gens.

VI.

L?enojos tric,
sian del ric
sobeiran reg
maudig, e deg
dels janglos parliers maldizens!
Gic m?en hueymai,

que-l dir no·m plai
tan m?es lur mentaure cozens!
Que s?il tug car
meron, amar
no·ls poiria, que-l cor m?en vens.

VII.
Pauc sap d?amar
qui tem preguar
Deu, qu?el maldia los manens.

VIII.
E·t voill pregar,
vers, ab diz car
que lai en Urgel te prezens,

IX.
Ab talen car
si·m fai amar.
E·l bon esper qu?eu n?ai guirens!

- letto 947 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1073 volte

CANZONIERE C

- letto 731 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/199v.JPG>



- letto 539 volte

Edizione diplomatica


 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CoblaI%20Ii.jpg</p>	<p>A Ra Raymbaut daure(nga). mes belh. que de no uelh. fassa parer. de mon saber. tot plan ? als prims sobre sabe(n)s. qui uan conhdan. quab sen de fan. dic e fatz mos capte nemens. e sec mon cor. en mostri for. tot aisso dont ilh mes cossens.</p> <hr/> <p>Q ui quen fauelh. lo mes pro belh. de mon saber. quen say</p>
---	---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Eli%20II%20C.jpg>

mielhs uer. si tot no suy mout
conoyssens. quel trop parlan.
qui uan diguan. folhs es no(n) es
si es sos sens. quar tost salh for.
a belh demor. gen mout leu les
forses talens.

Ab sen novelh. dic e fauelh.
e fatz parer. mon cubert uer. lay
on tanh que sia paruens. quen
son effan. li mielhs parlan. uas
me e sai quim nes guirens. ab
quem demor. gen dins mon cor.
si quel dir nom passa las dens.

Quon amar dic. quaiSSI sestric.
lieys quamar deg. quel miels
adreg. sieron cent cum lam fi
namen. nirion sai. preguar hu
eymai. quels essenhes cum apre(n)
dens. de bon amar. e neus p(re)guar.
men uenrion do(n)pnas cincsens.

Ben ai cor ric. plus q(u)eu no(n) dic.
e tan adreg. que ducx ni reg. no
prec si no prezaua mens. acuy
nom play. hieu suy de say. (et) a
marai mos beuolens. no uuelh
preguar. que miels mer car. Q(uo)m
mi prec quieu prec manhtas ge(n)s.


Denoios tric. si doi del ric. sobei
ran reg. maudic e deg. dels ian
glos parliers mal dizens. gic
men huey mai. quel dir nom
plai. tan mes lur mentaure no(n)
sen. que silh tug clar. meron a
mar. nols poiria quel cor men
Pauc sap damar. q(ui) tem [uens.
preguar. deu quel mal dia los ma
nens.

- letto 618 volte

CANZONIERE D

- letto 779 volte

Edizione diplomatica

 <p>Image not found https://letteratura.unipr.it/mirabilia/it/sites/default/files/2020/09/20200920_0.jpg</p>	<p> sia Rambaut Que se m en fan. lom ia par ame v h l q ue s e d e m o u e s ? g u r a n p a b e q u e m d a m s a b e n d i z m o t o p l s i s q u e l p h i z s o p h r a s d a b e n. Q u e u a n c u i d a n. C a b s e n d e n f a n. D i c e f a z m o n c a t e n e m e n. D o s e d a m a n d i r. C a n s i s t r i c t e i s a i z a n d e l g n q u e s e n i s a d r e i g s e r a n s e r t. C o m l a n f i n a m (e n) t. M e l Q u a i p (e) g a e h i m a e q u e l b e h c o n a p (e m d e s a b e r a q u e n e i e n d s (e r) g a r. M (e n) S i t r i n d o s a i n o t c e n n o i s s e n. Q u e t r o p p a r l a n. Q u e u a n c u i d a n. f o l s B e n o t i n o s i o n p l u s. Q u e t u s o d i f o r e t a b e d r e i g q u e d u m o i z b i e n c o p e s e z s a l o (m) p r e z. E i s s a m e n. A c u i n o (m) p l a i e m s o n d e s a i. C a m e r a z m o n b o n u o l e n. N o b r o n c i l p r e d g a e f q u e l r e f a i s p a r e l a r. Q u e d o n c u p e t u e r q u e n p a r l e g e n. </p>
	<p> L e n o i o s t r i c. S i o n d e l r i c. S o b e i r a n r e g. M a l d i g z e d e g z. D e l i a n g l o s p a r l a r m a l d i s e n. G i c m e n h u i m a i. C a l d i r n o (m) p l a i. T a n m e s l u r m e (n) t a u r e c o s e n. Q u e s i l t o t c l a r. m o r o n a m a r. N o n p o i r r i a q (u e) l c o r m e n u e n. </p> <p> P a u c s a p d a m a r. Q u i t e m p r e g a r. D i e u s q u i l b a i s l o m a l d i s m a n e n. E i u o i p (r e) g a r. V e r s a b d i z c l a r. Q u e l a i e n u r g e l t a p r e s e n. A b t a l e n c l a r. S u n f a i a m a r. E l b o n e s p e r q u e n a i g u i r e n. </p>

- letto 533 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Rambaut daure(n)ga	Rambaut d'Aurenga
	I

<p>Assaz mes bel que de nouel. faza parer de mon saber. Toz plans als prims sobre saben. Que uan cuidan. Cab sen den fan. Dic efaz mon catenemen. Eu sec mon core mostri for. Tot aizo dom ill mi consen.</p>	<p>Assaz m?es bel que de novel faz a parer de mon saber toz plans als prims sobresaben que van cuidan c?ab sen d?enfan dic e faz mon catenemen; eu sec mon cor e mostri for tot aizo do?m ill mi consen.</p>
	II
<p>Qui quen fauel. Lo mes pro bel. De mon saber. Qen sai mils uer. Si tot non sui mout conoissen. Qel trop parlan. Que uan cuidan. fols es no(n) es son sen. Car tost sal for. ab bel demor. Gen motz liuier cortes talen.</p>	<p>Qui qu?en favel lo m?es pro bel de mon saber: q?en sai mils ver (sitot non sui mout conoissen) qe?l trop parlan que van cuidan «fols es non es son sen» car tost sal for ab bel demor gen motz livier, cortes, talen.</p>
	III
<p>Ab son novel. dic efauel. Efaz parer. Mon cubert uer. lai on tain que sia paruen. Que son enfan. lom ils parlan. Uas mi esai qui nes guiren. ab queu damor gen diz mon cor. Siquel diz no passa las den.</p>	<p>Ab son novel dic e favel e faz parer mon cubert ver lai on tain que sia paruen; que son enfan lo mils parlan vas mi; esai qu?i n?es guien, ab qu?eu d?amor gen diz mon cor si que?l diz no passa las den.</p>
	IV
<p>Don damar dic. Can sisestric. leis camar dei(n)g. Quel mils adreig seran sert. Com lan finam(en)t. Meli on sai p(re)gar huimai. Quel sen con ap(re)n. De ben amar. Enems p(re)gar. M(en) uenrion donas cinecen.</p>	<p>Don d?amar dic: can sis es tric leis c?amar deing, que?l mils adreig (seran sert com l?an finament) melion sai pregrar huimai quel sen con apren de ben amar; e nems pregar m?en venrion donas cinc cen.</p>
	V




<p>Ben ai cor ric. Plus q(ue)u no dic. Etan adrei(n)g. que duc nireig. Non p(re)z si no(m) prez. Eissamen. A cui no(m) plai em son desai. Eameraz mon bon uolen. No(n) uoills p(re)gar. Que meils mesclar. Que som prec mi q(ue)n p(re)ges gen.</p>	<p>Ben ai cor ric plus qu?eu no dic e tan adreing que duc ni reig non prez, si no?m prez eissamen; a cui no?m plai em son de sai e ameraz mon bon volen. Non voills pregar, que meils m?es clar que so?m prec mi qu?en preges gen.</p>
	VI
<p>Lenoios tric. Si on del ric. Sobeiran reg. Maldigz edegz. Del ianglos parlar mal disen. Gic men hu imai. Cal dir no(m) plai. Tan mes lur me(n) taure cosen. Que sil tot clar. moron amar. Rjon poirria q(ue)l cor men uen.</p>	<p>Lenoios tric, sion del ric sobeiran reg mal digz e degz del ianglos parlar maldisen! Gic men huimai C?al dir no?m plai tan m?es lur mentaure cosen! Que s?il tot clar Moron, amar rjon poirria que?l cor men ven</p>
	VII
<p>Pauc sap damar. Qui tem pregar. Dieus quil bais lomal dis matien.</p>	<p>Pauc sap d?amar qui tem pregar Dieus qui?l bais lo maldismatien.</p>
	VIII
<p>Ei uoil p(re)gar. Uers ab diz clar. Que Lai enurgel ra presen.</p>	<p>Ei voil pregar, vers, ab diz clar que lai en Urgel rapresen.</p>
	IX
<p>Ab talen clar. Sim fai amar. Elbon esper queu nai guiren.</p>	<p>Ab talen clar si?m fai amar e?l bon esper qu?eu n?ai guiren!</p>

- letto 287 volte

CANZONIERE I

- letto 643 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29taglio2.jpg</p> 	<p>29taglio2.jpg</p> <p>Raembautz daurenga. xxxviii</p> <p>A ssatz mes bel. Que de no uel. Fassa parer. De mon saber. Tot plan als p(ri)ms sobre sabenz. Que uan co(n) dan. Cab cendenfan. Dic efas mos captenem(en)z. Esec mon cor. Emo(n) trist for. o Tot acodon el mes cosse(n)z.</p> <hr/> <p>Qui q(ue)m fauel lomes p(ro)bel. damor saber. Qu en sai mielz uer. El fals parer. Lai on tai(n)s qe sia parue(n)z. Que con ofoan li mielz parlem uas mi esai quim nes guir(r)ez. Ab q(ue)m d(e)mor. Gendinz mon cor. Si quel ditz n(on) passa las de(n)z.</p> <hr/> <p>Don damor dic. Camsi que stric. leis camar deg. Que miels adreg. Seran sert com lam finam(en)z. En rizen sai prengam ounai. Quels enseignes coma prende(n)z. De ben amar. Eneis p(re)gar. amen uenian domnas. v. cenz.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20taglio.jpg</p> 	<p>Ben ai cor ric pl(us) que n(on) dic. Etan adreg. Que duc ni reg. No(n) pres si n(on) pres eissam(en)z. Ecu no(m) plai. Eu sui de sai. Et amarai mos ben uo le(n)z. no(n) uoill p(re)gar. Que miel mescar. Co(n) mi prec qu(eu) p(re)c moutas genz.</p> <hr/> <p>De noios tric. Sian del ric. Sobira(n)reg. mau dic edeg. Del parlieis iamglos mals disez. Gic</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_15.jpg</p> 	<p>men oimai quel dirs no(m) plai. Tan mes lome(n) taures cozenz. Que sil tut clar. ameron amar. Nols poiria quel cor men uenz.</p> <hr/> <p>Pauc saup clamar. Qui tem pregar. Dieus quel abais los mal dizenz. Uoill pregar. Uers quit dis clar. ?Caleis emurgel reprezenz.</p>

- letto 561 volte

CANZONIERE K

- letto 639 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/exportbis.jpg>



Raembautz daurenga. iii.
A ssatz mes bel. Que de
nouel. fassa parer. D(e)
mon saber. Tot plan
als prims sobre sabe(n)z.
Que uan co(n) dan. Cab
cen denfan. Dic efas
mos capteneme(n)z. E
sec mon cor. Emo(n) t(ri)st
for. Tot acodon el me(s)
cossenz.

Qui que(m) fauel lomes probel. Damor sa
ber. Qui en sai mielz uer. El fals parer.
Lai on taing que sia paruez. Que conofan.
limielz parlan. Uas mi esai qim nes gui
renz. Ab quem demor. Gendinz mon cor.
Si quel ditz no(n) passa lasdenz.

Don damor dic. Camsi que stric. Leis qa
mar deg. Que miels adreg. Seran sert com
lam finame(n)z. En rizen sai prengam oim
ai. Quels enseignes coma prendenz. D(e) be(n) a
mar. Eneis pregar. amen uenian domnas
v. cenz.

Ben ai cor ric. plus que no(n) dic. Etan ad
reg. Que duc ni reg. Nom prec si no(n) p(re)s
eissamenz. Ecuï no(m) plai. Eu soi de sai. Et a
marai mos ben uolenz. No(n) uoil pregar.
Que miels mescar. Com mi prec queu
prec moutas genz.

De noios tric. Sian del ric. Sobiranreg.
Maudic edeg. Dels parliers iamglos mals
dizenz. Gic men oimai. Quel dirs no(m) plai.
Tan mes lomentaures cozenz. Que sil tut
clar. Meron amar. Nols poiria quel cor me(n)
uenz.


Pauc saup clamar. Qui tem pregar. Di
eus quel abais los mal dizenz. Uoill p(re)
gar. uers quit dis clar. Caleis enurgel re
prezenz.

- letto 506 volte

CANZONIERE M

- letto 620 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_28.jpg</p> 	<p>Assaz mes bell. qe de no u<u>e</u>ll. faça parer. de mon saber. to<u>t</u>z pla(n)s al(s) prims sobre sabens. q(ue) uan cuian. qab sen denfan. dic e fatz mon captenemen(s). e sec mon cor. e mostri for. tot aisso don il me consen.</p>
	<p>Q I qen fauell. lo mes pro bell. de mon saber. qen sai meilh uer. si tot non sui mout co noissens. Qe trop parllan. qe uan cuidan. fol es no(n) es. si es sos sen(s). qar tost saill for. ab bell demor gen motz leugier cortes talen.</p>
	<p>A B son nouell. dic e fauel. e faz parer. mon cubert uer. lai on tainh qe sia paruens. q(ue) son enfan. mout meill parl lan. uasmi e sai qim nes giren. ab qieu demor. Ga(n)dic mon cor. Si qel ditz nom pas ?sala dens.</p>

- letto 629 volte

CANZONIERE R

- letto 596 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_4.JPEG



- letto 498 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%209%20%281%29.jpeg>

Raymbaut daure(n)ca.

Assatz mes bel. q(ue) de nouel. fassa parer. de mo saber. tot
pla als prims. sobre sabens. q(ue) Uan comta(n). cap sen
de fa(n). dic e fas totz mos capteneme(n)s. (et) set mo(n) cor. (et)
mostri for. de tot so don mes pus cozens. **Qui** q(ue)s
fauel. leu mes pro(n) bel. de mo(n) saber. qie(n) say miels uer. si tot no
soy miels conoysens. q(ue)l trop parla(n). q(ue) Uan dopta(n). fels es. no(n)
es. si es mos sens. car tot salh for. ab bel demor. ge(n) mos laus
letz cortes uale(n)s.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%209%20%282%29.jpeg>

Ab se(n) nouel. dic e fauel. mo saber. Uer.
el fas parer. lay o(n) tanh. ni sia paruens. quieu soy enfan. si
miels parla(n). Uos mey e say. que(n) nes guire(n)s. am q(ue) demor ge(n)
dins mo(n) cor. si q(ue)l dir nom passe lasdens. **Don** damor dic.
cab si sestric. leys camar destz q(ue)mia pretz. sera(n) sert com lam
finaime(n)s. mauera(n)say. prenga(n) huey may q(ue)ls ensenhes com
apre(n)dens. de be amar ab bel preiar. me(n) Ueno(n) dena(n) be. U. ce(n)s.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%209%20%283%29.jpeg>

BEnai cor ric pus q(ue) no(n) dic. sim ente(n)des car res no(n) pres. ho(m)
si nom preza eysame(n)s. e cuy no(m) play. estau me say. e te(n)c
e(n) car mos be uolens. no uuellh preiar. q(ue) miels me par. com
prec me. quieu prec motas gens. **L**onors q(ue) tric sian del ric
sobiras pletz. de maldir. letz. parliers ianglos e mals dizens.
giet me(n) huey may q(ue)l dir nom play. ta(n) mes lo me(n)taures
coze(n)s. q(ue) sil pus car mera(n) amar. nols poyria q(ue)l cor me uens.
pauc sap damar. qi tem preiar. p(er) aq(ue)ls de maldir mane(n)s

- letto 642 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/assatz-m%E2%80%99es-bel>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f466.image.r=856.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>